

欧洲专利公约指南

(英汉对照)

The European Patent Convention Guide

[德] 汉斯·高得

[德] 克里斯·阿贝尔特

王志伟

W 世界图书出版公司

D997.1
W467

英汉对照

欧洲专利公约指南

The European Patent Convention Guide

[德] 汉斯·高得

[德] 克里斯·阿贝尔特

王志伟

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州



20026017

图书在版编目(CIP)数据

欧洲专利公约指南/(德)高得,(德)阿贝尔特,王志伟著.—上海:上海世界图书出版公司,2003.10

书名原文: EPC Guide

ISBN 7-5062-6144-8

I. 欧... II. ①高...②阿...③王... III. 专利申请—基本知识—欧洲 IV. G306.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第089389号

©Creative Consulting (Shanghai) Co., Ltd.

欧洲专利公约指南

[德] 汉斯·高得 [德] 克里斯·阿贝尔特 王志伟 著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路185号B楼

邮政编码200010 电话: (021)63783016

<http://www.wpcsh.com.cn>

上海竟成印务有限公司印刷

各地新华书店经销

开本: 787×960 1/16 印张: 30.25 字数: 298 000

2003年10月第1版 2003年10月第1次印刷

印数: 1-5 000

图字: 09-2003-452号

ISBN 7-5062-6144-8/Z · 160

定价: 58.00元

序

欧洲专利公约是国际专利保护领域中的重要国际公约。至2003年1月,已有26个欧洲国家成为该公约的缔约国。根据该公约所设立的欧洲专利局与美国专利局以及日本专利局并称世界三大专利局。

欧洲专利公约为建立统一的欧洲专利制度做出了很大的贡献。申请人只要通过使用欧洲专利局规定的英、法、德三种官方语言之一,依照统一的程序和实体标准提出申请,就可以获得欧洲专利。该专利可以在经专利权人指定的所有欧洲专利公约的缔约国中得到保护,并享有和缔约国本国专利同等的效力。

欧洲专利的优点之一在于它的经济有效性,专利权人不必在各个不同的欧洲国家申请专利,这样就可以节省大量的时间和经费;欧洲专利的优点之二在于它的一元性,也就是欧洲专利保护的期限和范围等在所有欧洲缔约国中均相同;欧洲专利的优点之三在于它的“强势性”,因为每项欧洲专利都是经过严格的实质性审查后才被授予的。

欧洲专利的申请程序可以分为两或三个阶段。第一个阶段包括专利申请的提交,申请的形式审查,检索,申请公告和检索报

告。第二个阶段是专利申请的实质性审查(以决定是否授予专利)。欧洲专利对于可专利性的三大要求是:新颖性,创造性和具有工业用途。以上两个阶段的程序可以在欧洲专利局设在慕尼黑的总部,或者柏林和海牙分局进行。第三个阶段是可能发生的异议和上诉程序。这一阶段的程序只能在欧洲专利局设在慕尼黑的总部进行。

由于知识产权的国际化特征,而且有关知识产权专业词汇的翻译尚不统一,为了使读者能够准确地了解有关专业词汇的含义,我们特地使用中英文对照的方式来撰写和编排本书,以便读者在阅读时可以了解对应的英语专业词汇。

虽然我们尽了很大的努力,但是由于时间仓促,缺憾在所难免,敬请读者不吝教正。

最后,我们要感谢上海世界图书出版公司,尤其是该公司的编辑陈洁女士,没有他们的鼎力相助,本书的面世尚需时日。

王 志 伟

2003 年夏于沪上同合堂

• 目 录

I. 欧洲专利公约

1. 欧洲专利体系	2
1.1 什么是欧洲专利公约?	2
1.2 为何要建立欧洲专利公约?	2
1.3 欧洲专利公约的缔约国	4
1.4 欧洲专利公约的延伸国	10
2. 欧洲专利局的组织结构	12
2.1 受理处	12
2.2 检索部	14
2.3 审查部	14
2.4 异议部	16
2.5 法律部	16
2.6 上诉委员会	16
2.7 扩大上诉委员会	18
3. 欧洲专利审理流程	22
4. 欧洲专利制度的特点	26

• Contents

I. The European Patent Convention (EPC)

1. European Patent System	3
1.1 What is the European Patent Convention (EPC)?	3
1.2 Why has the European Patent Convention been established?	3
1.3 Contracting States	5
1.4 Extension States	11
2. Structure of the European Patent Office	13
2.1 Receiving Section	13
2.2 Search Divisions	15
2.3 Examining Divisions	15
2.4 Opposition Divisions	17
2.5 Legal Division	17
2.6 Boards of Appeal	17
2.7 Enlarged Board of Appeal	19
3. Flow of a European Patent Prosecution	23
4. Specific Characteristics of the European Patent System	

4.1 先申请原则	26
4.2 没有公开现有技术的义务	26
4.3 官方语言	26
4.4 没有宽限期	30

II. 欧洲专利申请

5. 申请文件	34
5.1 受理申请的单位	34
5.2 欧洲专利申请的要求	34
5.3 获得申请日的最低要求	36
5.4 指定缔约国	38
5.5 申请费和检索费	40
5.6 专利权利要求费	42
5.7 代理人及委托书	42
5.8 指明发明人	46
5.9 信息公开的声明	48
5.10 申请收据	48
5.11 申请方法	50
6. 请求进行实质性审查和指定国家	54
7. 缴费的宽限期	56

.....	27
4. 1 First-to-File System	27
4. 2 No General Duty of Disclosure of the State of Art	27
4. 3 Official Languages	27
4. 4 No Grace-Period	31

II. The European Patent Application

5. Application Documents	35
5. 1 Filing Office	35
5. 2 Requirements of the European Patent Application	35
5. 3 Minimum Requirements for Receiving a Date of Filing	37
5. 4 Designation of Countries	39
5. 5 Filing and Search Fees	41
5. 6 Claims Fee	43
5. 7 Representative and Power of Attorney	43
5. 8 Designation of Inventor	47
5. 9 Information Disclosure Statement	49
5. 10 Filing Receipt	49
5. 11 Filing Means	51
 6. Request for a Substantial Examination, Designation of Countries	 55
7. Period of Grace for Payment of Fees	57

7.1 申请费、检索费和指定费	56
7.2 审查费	56
8. 主张优先权	60
8.1 优先权声明	62
8.2 先前申请的副本	64
8.3 先前申请的翻译本	66
8.4 优先权的丧失	68
8.5 放弃主张优先权	68
9. 欧洲专利年费	72
9.1 年费的宽限期	74
9.2 向缔约国专利局缴纳年费	74

III. 起草欧洲专利申请

10. 起草欧洲专利申请	80
10.1 说明书	80
10.2 专利权利要求	88
10.3 图示	104
10.4 摘要	108
11. 发明的单一性	114
11.1 “审查前”或“审查后”缺乏单一性	120

7.1 Filing, Search and Designation Fees	57
7.2 Examination Fee	57
8. Claiming Priority	61
8.1 Declaration of Priority	63
8.2 Copy of the Previous Application	65
8.3 Translation of Previous Application	67
8.4 Loss of Priority Rights	69
8.5 Abandoning of Claiming Priority	69
9. Renewal Fees for European Patent Application	73
9.1 Grace Period for Renewal Fees	75
9.2 Renewal Fees to National Patent Offices	75
III. Drafting of a European Patent Application	
10. Drafting of EP-applications	81
10.1 Description	81
10.2 Claims	89
10.3 Drawings	105
10.4 Abstract	109
11. Unity of Invention	115
11.1 Lack of Unity "a priori" or "a posteriori"	121

12. 欧洲专利申请之处理	124
12.1 欧洲专利申请案之公告	124
12.2 欧洲专利申请公告后的权利	126
12.3 检索报告	128
12.4 根据欧洲专利局的 PACE 项目来加速程序	128

IV. 欧洲专利申请的审查

13. 申请的审查	136
14. 形式要件的审查	138
15. 实质审查	140
15.1 审查意见通知书	142
15.2 回复审查意见通知书	142
15.3 口头程序	146
15.4 无连续申请	146
15.5 部分连续申请	148
16. 欧洲专利申请的修正	152

12. Processing of European Patent Application	125
12.1 Publication of EP-application	125
12.2 Rights after the Publication of the European Patent Application	127
12.3 Search Report	129
12.4 Acceleration According to PACE-program of EPO	129
 IV. Examination of an EP-application	
13. Examination of Filing	137
 14. Examination as to Formal Requirements	 139
 15. Substantial Examination	 141
15.1 Official Actions	143
15.2 Reply to Official Actions	143
15.3 Oral Proceedings	147
15.4 No Continuation Application	147
15.5 Continuation-in-part Application	149
 16. Amendments of the European Patent Application	 153

16.1 修正的可能性与时间限制	152
16.2 修改的范围	158
16.3 增加内容	162
 17. 专利权授予程序	 170
17.1 根据欧洲专利公约实施细则第 51 条第 4 项的通知	170
17.2 根据欧洲专利公约实施细则第 51 条第 4 项通知后的 修改	 172
17.3 未缴纳费用	174
17.4 不同国家不同的申请人	174
17.5 不同国家不同的权利要求	174
17.6 欧洲专利公告	176
 18. 缔约国化	 178
 19. 期限	 182

V. 异议

20. 授予专利后的异议制度	188
20.1 异议部	190
20.2 与缔约国国内程序的关系	190

16. 1 Possibilities and Time Frames for Amendments	153
16. 2 Extent of Amendments	159
16. 3 Additional Subject-Matter	163
17. Grant Procedures	171
17. 1 Communication Pursuant to Rule 51 (4) EPC	171
17. 2 Amendment after Communication Pursuant to Rule 51 (4) EPC	173
17. 3 Non-payment of Fees	175
17. 4 Different Applicants for Different Countries	175
17. 5 Different Claims for Different Countries	175
17. 6 Publication of the European Patent	177
18. Nationalizing	179
19. Time Limits	183

V. Opposition

20. Post-grant Opposition System	189
20. 1 Opposition Division	191
20. 2 Relationship with National Proceedings	191

21. 异议的要求	192
21.1 时间限制	192
21.2 异议费	192
21.3 语言要求	192
21.4 由“稻草人”提出的异议	194
22. 提出异议的理由	198
23. 异议程序	202
23.1 欧洲专利的修改	204
23.2 书面程序与口头程序	204
24. 异议部的决定	210
24.1 异议程序的费用	212
25. 在异议期间不得分案申请	214
26. 专利侵权者的加入	216

VI. 上诉程序

27. 可提起上诉的决定	222
---------------------	-----

21. Requirements for an Opposition	193
21.1 Time Limit	193
21.2 Opposition Fee	193
21.3 Language Requirements	193
21.4 Filing of Opposition by a "Straw Man"	195
22. Grounds for Opposition	199
23. Opposition Proceedings	203
23.1 Amendment of the European Patent	205
23.2 Written Procedure and Oral Proceedings	205
24. Decision of the Opposition Division	211
24.1 Costs of Opposition Proceedings	213
25. No Divisional Application During Opposition Proceedings	215
26. Intervention of the Assumed Infringer	217

VI. Appeal Procedures

27. Decisions Being Possible Subject to Appeal	223
---	-----